

EL PAPEL DE LA DIOSA HATHOR Y LA EXPLOTACIÓN DE LA TURQUESA DEL SINAÍ¹

M^a Eugenia Muñoz Fernández
École Pratique des Hauts Études. IVeme Section,
Sciences Historiques et Philologiques (Paris)

Resumen:

En el presente artículo pretendo aproximarme al papel que desempeñan la diosa Hathor y su templo en la estrategia de adquisición de turquesa del Reino Medio egipcio en la península Sinaítica. Para ello utilizaré como fuentes tanto las inscripciones como los restos arqueológicos del templo de la "Señora de la turquesa". Inscripciones y templo están localizados geográficamente en la Península del Sinaí (Uadi Maghara y la planicie de Serabit el-Jadim) y cronológicamente entre los reinos Antiguo y Medio².

Abstract:

In this article I'd like to get close to the role that goddess Hathor and her temple play in the strategy to obtain turquoise from the Sinai Peninsula in the Egyptian Middle Kingdom. For this purpose I'll use both inscriptions and archaeological remains from the "Godden turquoise", as sources of information. Both there inscriptions and this temple are geographically located in the Sinai Peninsula (Wadi Maghara and Serabit el-Khadim) and chronologically between Ancient and Middle Kingdom.

1 Este artículo es un resumen de la tesis de licenciatura Le rôle de la déesse Hathor au Sinaï presentada y defendida en la Universidad Católica de Lovaina (Bélgica) para la obtención del grado de Licenciada en lengua y literaturas orientales. La redacción de esta tesis de licenciatura ha sido posible tanto a la beca de dos años concedida por el Instituto Orientalista de la Universidad Católica de Lovaina como a la ayuda inestimable no sólo de mi tutor y director el Pr. Claude Obsomer, si no también al resto de los integrantes de la gran familia del Instituto Orientalista de la Universidad Católica de Lovaina.

2 La Península del Sinaí sufre una continua explotación a lo largo de toda la historia de Egipto. Los restos arqueológicos no sólo pertenecen a los reinos Antiguo y Medio, si no que se extienden más allá del Reino Nuevo. La selección de documentos datados entre el Reino Antiguo y el Reino Medio responde pues a la necesidades de la investigación, pues es en este periodo donde se define la estrategia de control de los recursos minerales

I. NECESIDAD DE TURQUESA Y MÉTODOS DE OBTENCIÓN

Las relaciones entre los habitantes del Valle del Nilo y sus vecinos asiáticos son arqueológicamente constatables desde el Calcolítico. En el Bronce Antiguo Egipto mantiene e incrementa estos contactos esporádicos transformándolos en una especie de trueque "privado" poco importante pero constante (SMYTH 1988, 5-8).

La III^a Dinastía inaugura una nueva forma de relación económica. Es el fin del intercambio igualitario entre dos individuos y el inicio de la voluntad política por controlar la producción y el transporte de materias primas anteriormente importadas. Se trataba de la adquisición de productos necesarios para la economía egipcia, entre estos productos el cobre y la turquesa sinaítica que según Smyth podrían obtenerse por dos vías: o bien mediante la explotación directa de los recursos o bien a través de la regulación de los intercambios por un sistema poco oneroso de dones reales, por ejemplo "*sous la forme d'offrandes votives faites aux temples des pays producteurs ou fournisseurs*" (SMYTH 1988, 8). Ejemplos de este tipo de intercambio los encontramos en las relaciones que se establecieron con Biblos o el Punt durante el tercer milenio a.C.³

La creciente demanda de turquesa por parte del estado egipcio llevará a los monarcas del Reino Medio a desarrollar una novedosa estrategia de adquisición en la península del Sinaí. En esta nueva maniobra económica, templo, diosa y religión tendrán un lugar destacado. Mientras la producción y transporte de materiales a pie de obra iniciada en el periodo anterior se mantiene, las técnicas de adquisición de la turquesa se complican: la apropiación se legitimó por la utilización de la autoridad divina de la "Señora" y la adquisición se canalizó a través del templo de Serabit el-Jadín mediante la entrega de panes de turquesa como ofrendas votivas.

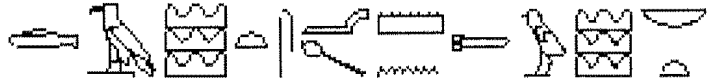
II. TEORÍAS CLÁSICAS: GUERRA, SUMISIÓN Y CONTROL COMO ESTRATEGIA DE ADQUISICIÓN DE LA TURQUESA

Las relaciones que se establecen entre los egipcios y sus vecinos de la Península del Sinaí varían a lo largo del tercer milenio. Estas relaciones han sido estudiadas e interpretadas a partir de la existencia o no existencia de escenas de masacre en los relieves sinaíticos. Para investigadores como Cerný (1979, p.27), Bongrani (1963, p.196-198) o Andreu (1979, p. 27) la escena de masacre implicaría un conflicto armado entre egipcios e indígenas que finalizaría con el triunfo de los primeros y el sometimiento del Sinaí y sus habitantes a la corona egipcia:

"Pour l'Ancien Empire, les inscriptions montrent essentiellement le roi (Sekhemkhet, Snéfrou, Chéops, Sahouré) qui est représenté en train de massacrer un chef étranger, allusion évidente aux opérations militaires dont s'accompagnaient ces expéditions, menacés alors par la présence des bédouins vivant au Sinaï. Cependant, des VI dynasties (règne de Pepi II), cette scène disparaît et la totalité de la région semble être soumise à la présence égyptienne " (ANDREU, 1979, p. 27)

La tesis que, partiendo de las escenas de masacre del Reino Antiguo, sostiene el

carácter bélico de las relaciones entre egipcios y Montju⁴, se verán reforzadas por el contenido de pequeños textos que aparecen explicando la imagen de sometimiento. En ellas se describe la acción⁵ del rey y se define la misión del monarca como un acontecimiento bélico:



d3(w) h3swt [nbw], tskr(w) Mntw h3s.wt nb(w)t
 quien somete a todas las tierras extranjeras, quien golpea al
 Montju de todas las tierras extranjeras

Otro argumento a favor del carácter bélico de las expediciones del Reino Antiguo lo podríamos encontrar en los diferentes títulos "militares" que aparecen inscritos en estelas y murales. Uno de los títulos más interesante es el de *(i)m(y)-r m8c* clasificado por Cheverau (1991, p. 15) como un título militar de alto rango cuya traducción sería "General". Acompañando a este título se encontraría los oficiales subalternos *hpr* y *shd* "comandante" y "lugarteniente" respectivamente.

La iconografía y la epigrafía punitiva que muestran las estelas diseminadas a lo largo del Uadi Maghara junto con la identificación de ciertos títulos militares: general, comandante o lugarteniente, podría no dejar dudas del carácter hostil de las relaciones entre los habitantes del Valle del Nilo y los Montju de tierras extrajeras durante el Reino Antiguo. Esta relación poco amistosa concluiría con la victoria de los egipcios sobre los nómadas y la consiguiente apropiación del territorio y las turquesas del Sinaí. La desaparición de la imagen de la masacre en las escenas del Reino Medio confirmaría esta tesis imperialista.

III. NEGACIÓN DE LAS TEORÍAS CLÁSICAS

¿Es la escena de "la masacre" del extranjero la plasmación de un acontecimiento bélico real o por el contrario la representación de una realidad mental⁶, el triunfo del orden sobre el caos?

La tumba n° 100 de Hieracómpolis ofrece el primer ejemplo sobre la masacre del enemigo. La imagen de un guerrero que blande su maza contra un grupo de hombres maniatados representa, posiblemente, la victoria de un rey predinástico sobre sus enemigos (KEMP, 1989, p.64). A partir de este momento, los ejemplos se multiplican y la masacre del enemigo como representación de la victoria sobre el desorden se integra en el imaginario del Egipto faraónico. El triunfo del orden, el monarca, sobre las fuerzas caóticas del no ser, el extranjero, a pasado de la esfera real a la mítica:

⁴ Nombre genérico que dan los egipcios a los beduinos o habitantes del desierto. Montju designaría a los habitantes del Sinaí durante el Reino Antiguo. A partir del Primer Periodo Intermedio esta denominación será sustituida por *3mw*

⁵ Inscripciones 5, 7, 8, 10, 14, 16 en A. GARDINER, T. E. PEET y J. CERNY, 1952, *The inscriptions of Sinai I*, Oxford

⁶ Sobre las escenas de masacre del enemigo y su significado ritual es muy interesante el estudio de E. Swan Hall, 1986, *The Pharaoh smites his enemies*. (MAS 44). Pascal Vernus en su estudio *Essai sur la conscience de l'Histoire dans l'Egypte pharaonique* (1995, p. 44-45) se expresa claramente a cerca de la escena ritual que identifica como un tema iconográfico estereotipado, "Cas banal : les scènes rituelles où le pharaon massacre les ennemis dont il a triomphé. On n'ose à peine répéter, tant le fait est connu, qu'il s'agit d'un stéréotype qui n'implique nullement que le pharaon ainsi représenté ait jamais mené d'expédition guerrière."

"... elle reflète les thèmes majeurs de l'idéologie pharaonique où le roi, le peuple égyptien les étrangers jouent chacun un rôle immuable dans le drame historique qui a pour sujet unique le maintien de l'équilibre du monde, au prix d'une lutte perpétuelle et sans merci. Dans cette distribution, le souverain est toujours le champion de l'harmonie universelle, les autres -Égyptiens ou étrangers- les facteurs de troubles. Quelquefois les dieux prennent la place des uns et des autres " (VALBELLE, 1990, p. 45).

Con el inicio del Reino Medio, la escena de masacre desaparece y con ella "The hostile character of the relations clearly ceased" (CERNÝ, 1935, p. 385). Pero, si bien es cierto que desaparece la escena "ritual" de masacre, su lugar es rápidamente ocupado por otra nueva imagen: la escena "ritual" de la ofrenda de los panes de turquesa, en la que el rey y la diosa Hathor se convierten en protagonistas absolutos. Si comparamos las inscripciones n° 8 del Reino Antiguo (fig.1) y n° 56 del Reino Medio (Fig.2) observamos con un interesante cambio de imagen: el rey golpeando al Montju es sustituido por el rey ante una divinidad femenina.

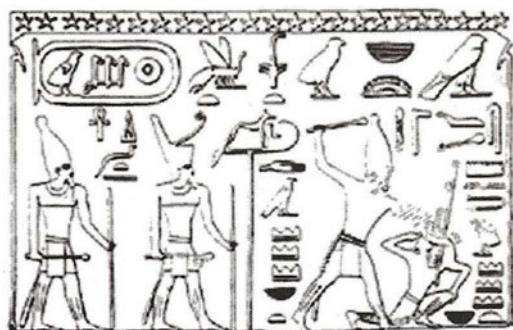


Figura 1. Inscripción n°8 Uadi Maghara (Según Gardiner, Peet y Cerny, 1952, pl. V)

sobre el caos se obtiene a través de la sumisión a la Diosa.

Desmontada la base sobre la que se argumentaba la tesis belicista, todavía nos encontramos algún problema: si las imágenes de la masacre no reproducen la realidad política si no una realidad mental, la idea de cosmos organizado, ¿cuál es la misión de los *(i)m(y)-r mšc* y los *lpr* y *shd* en el Sinaí durante el Reino Antiguo?

Cheverau⁹ tradujo el título *(i)m(y)-r mšc* como "General" del ejército de tierra, pero Faulker (1953, p.33-34) argumenta que el título no es exclusivamente de carácter militar ya que se puede localizar organizando trabajos civiles

El escenario de las dos inscripciones es el mismo: un espacio rectangular perfectamente delimitado por el cielo, la tierra y dos cetos *was*⁷ en la inscripción n° 8 y por cuatro inscripciones, que desempeñarían la misma función delimitadora del cielo, la tierra y los cetos, en la inscripción n° 56. La obra representada en ambos escenarios es idéntica, el control del caos y el dominio de *maat*⁸, la diferencia radica en la manera de expresar el concepto: la *maat* ya no se logra golpeando al montju, el triunfo del



Figura 2. Inscripción n° 56 Serabit el-Jardín (Según Gardiner, Peet y Cerny, 1952, pl. XVIII).

7 El cetro *was* representa el dominio, el poder que se tiene sobre un espacio. En la inscripción n° 8 del Reino antiguo los dos cetos delimitarian, junto con el cielo y la tierra, el espacio sobre el que el rey ejerce su poder: el dominio. Es interesante como la inscripción n° 56 perteneciente al Reino Medio, el "dominio" no es inherente al monarca, si no que es el "contradón" que la diosa ofrece al rey a cambio de una serie de prestaciones: el culto y las ofrendas.

8 *Maat* es un concepto difícil de definir. En líneas generales se puede interpretar como equilibrio, orden o justicia. Para una mayor información sobre el tema consultar la monografía de Assmann (1990), *Maat, Gerechtigkeit und Unsterblichkeit im Alten Ägypten*. Munich.

9 ver supra, p. 3

The supreme commandant apart, the holders of the rank "general" performed duties non only of a strictly military nature, but also of a kind which to us seem to appertain rather to the civil administration, for in Egypt the forced labour employed on public works consisted largely of conscript troops under military command, so that on one occasion we find that a general of rank high enough to express his mind vigorously even to the Vizier was in command of the troops employed in the quarries at Turat (...) three commanded expeditions to Sinai".

Mas allá del Sinaí, si analizamos algunos de los textos clásicos de la literatura egipcia en busca de $(i)m(y)-r m^{\text{sc}}$ o en su lugar m^{sc} ¹⁰ encontramos ejemplos que confirmarían e incluso ampliarían la teoría de Faulkner.

El primero de los textos escogidos es la biografía de Herkhuf. En ella el protagonista narra tres de los viajes que realizó durante el reinado de Merenré, VIª Dinastía, a la zona de Nubia para abrir nuevas rutas a los productos procedentes del sur. En la descripción del tercer viaje Herkhuf afirma:

nht ʕʕt ʕst nt Tʕm hʕt hnʕ. (i) r hnw hnʕ mʕ hʕb(w) (Urk. I, 127, 4-6)
(Y cuando el soberano de Irjet, Satju y Uauat vio) la numerosa fuerza de la tropa de lam que volvía con migo a la residencia en compañía de los mʕ enviados junto a mí...

Del fragmento de la biografía de Herkhuf podemos destacar dos puntos en relación a la identificación de los m^{sc} . En primer lugar, Herkhuf, máximo responsable de la expedición, se refiere al grupo de hombres que le acompañaba en la misión como m^{sc} , pero entre los títulos de este no figuraba el de $(i)m(y)-r m^{\text{sc}}$. Y segundo, la expedición, si bien no estaba libre de algún altercado "bélico" por la distancia y el desconocimiento de las rutas, era de carácter comercial.

El Reino Medio es conocido como la Edad de Oro de la literatura egipcia. Entre las múltiples obras de este período merece una atención especial el cuento del Naufrago. En este relato un marinero narra a su superior la historia de un hombre cuyo barco se hunde en un viaje comercial al Punt. El naufrago llega a una isla maravillosa donde lo recibe una serpiente que lo cuida y lo agasaja con todo tipo de objetos preciosos hasta el día en que el marinero es rescatado por un nave egipcia y devuelto a su país. Al inicio de la historia el narrador expone:

Tswt-n it(y), ʕdt(y) nm nhw n mʕ=s (BLACKMAN, 1932, p. 41)
 Nuestra tripulación ha llegado sana y salva, sin pérdida por parte de nuestra m^{sc}

Si la expedición es comercial ¿por qué esta integrada por soldados?

El tercer fragmento seleccionado esta fechado en la XVIII Dª. El texto deja constancia de uno de los hechos más destacados del reinado de Hatsepsut: el viaje al Punt.

ḏr-bʕh m-isw ḏbʕ.w ʕʕw nm ph st wp-hr smntyw=ḏ. Tw hm r rdi.t hnd
st mʕ=t (Urk. IV, 344, 15-17)





(...se habían traído productos y maravillas de allí, bajo el padre, del padre de tu padre, de los *bitiw*, desde el tiempo de los antepasados para los reyes que habían existido anteriormente) a cambio de números pagos, (pues las tierras del Punt) no se alcanzaban

¹⁰ m^{sc} grupo de hombres subordinado a la autoridad de un superior, normalmente un $(i)m(y)-r m^{\text{sc}}$.

salvo por tus emisarios¹¹. Haré que tus *mšc* las pisen, (los conduciré por mar y por tierra abriendo para ellos las rutas ocultas).

El fragmento seleccionado forma parte del discurso del dios Amón. En este texto el dios supremo de Egipto le hace entrega a Hatsepsut de las tierras del Punt, lugar del que provenían todo tipo de maravillas desde los tiempos más remotos. El pasaje deja constancia de dos momentos clave en las relaciones comerciales entre Egipto y Punt, un antes y después de Hatsepsut. En el primer momento los productos y maravillas eran adquiridos por los *smntyw*, emisarios, a cambio de numerosos pagos; ahora y gracias al favor de Amón los costes de estos productos se reducirán porque serán adquiridos directamente y transportados por los *mšc* por tierra y por mar abriendo para ellos rutas ocultas.

¿Quiénes son los *mšc* que aparecen en los textos literarios ? La lectura atenta de estos tres fragmentos pertenecientes a tres momentos distintos de la historia de Egipto nos ofrece dos posibles interpretaciones para este término: o bien nos encontramos ante un contingente de hombres bajo las ordenes de un superior cuya misión es la búsqueda y

	EPOCA	Nº ISCRICIÓN	Nº PERSONAS
	R.M	56	1
	R.M	112	1
	R.M	105	10
	R.M	405	1
	R.M	114	1
	R.M	16	1
	R.M	23	734
	R.M	1	1
	R.M	84	1
	R.M	2	1

protección de productos preciosos provenientes de tierras lejanas, o bien se trataría de militares que acompañan a las caravanas comerciales para custodiar el producto de este comercio de lujo. En ninguno de los casos analizados los *mšc* desempeñarían una función guerrera o pacificadora en los territorios a los que se dirigen.

Si continuamos revisando los textos del Sinaí nos encontramos con que el título (*i*)*m(y)*-*r mšc* lejos de desaparecer multiplica sus referencias, de tres que nos ofrece el Reino

¹¹ Sobre la traducción e interpretación de *smntyw* ver Yoyotte, 1975, p.44-53 y Galán, 2002, p. 67

Antiguo, tenemos 15 para el Reino Medio. Otro tanto sucede con los m^{sc} ninguno en el Reino Antiguo y 734 en la expedición del segundo año de reinado de Amenemhat III. ¿Qué está sucediendo?

Si uno de los argumentos a favor de la política punitiva del los egipcios era precisamente la presencia de fuerzas militares controlando la zona y a los habitantes del Sinaí ¿por qué la mayoría de los m^{sc} y los $(i)m(y)-r m^{\text{sc}}$ se localizan durante el Reino Medio? Gardiner, Peet y Cerný (1955, p. 16-17) reconcilian estas posturas antagónicas cambiando el significado del título $(i)m(y)-r m^{\text{sc}}$. Es decir, mantienen el carácter bélico de las expediciones del Reino Antiguo y ponen a la cabeza de estas a un $(i)m(y)-r m^{\text{sc}}$ que traducen por "*commander of the army*" (GARDINER, PEET y CERNÝ, 1955, p. 17) y no sólo reiteran el poder egipcio en el Sinaí durante la XIIª Dinastía si no que van más allá subrayando el prestigio de los habitantes del Valle del Nilo en la península del Sinaí:

"or else that under XIIth Dynasty there was no military detachment, and that the risk of attack in Sinai was so small that the civilian members of the force, doubtless not unarmed, could be relied on to protect them selves. This throws an astonishing light on the prestige of Egyptians in the peninsula at this period" (GARDINER, PEET y CERNÝ, 1955, p. 17)

La nueva situación del "Pax egipcia" y el gran número de $(i)m(y)-r m^{\text{sc}}$ y m^{sc} se justificaría por el cambio de función de dicho cargo: ahora el $(i)m(y)-r m^{\text{sc}}$ y m^{sc} pasarán a designar "supervisor del grupo" y "grupo" respectivamente. De esta manera justifican no sólo los 734 m^{sc} de la inscripción 23 y los 10 $(i)m(y)-r m^{\text{sc}}$ de la 105, si no que también reafirman su teoría de guerra en el Reino Antiguo y pacificación, sumisión y control durante la XIIª Dinastía.

GOYON en su estudio de las inscripciones del uadi Hammamat (1957, p. 176-177) nos ofrece hasta 8 nombres que portan el título de $(i)m(y)-r m^{\text{sc}}$; cuatro pertenecientes al Reino Antiguo y otros cuatro situados en el Reino Medio. Si tenemos en cuenta que las minas de oro del uadi Hammamat se sitúan dentro del territorio egipcio, a salvo de la "hostilidad" de los Montju y del resto de los enemigos extranjeros ¿por qué tenemos $(i)m(y)-r m^{\text{sc}}$ documentados en Hammamat durante el Reino Antiguo? La teoría de Gardiner, Peet y Cerný parece no funcionar muy bien en Hammamat donde los $(i)m(y)-r m^{\text{sc}}$ parecen continuar desempeñando la misma función civil a lo largo de todo el tercer milenio: directores de un grupo de hombres, m^{sc} "la tropa", cuya función, a la luz de las fuentes analizadas, parece estar más relacionada con la paz: comercio o extracción y transporte de productos y minerales preciosos, que con la guerra

IV. EL TEMPLO Y LA DIOSA: NUEVA ESTRATEGIA DE ADQUISICIÓN DE TURQUESA

En la conclusión de su monografía sobre el santuario de Hathor, Valbelle y Bonnet (1995, p. 162) califican el templo de Serabit el-Jadín como un conjunto excepcional que se escapa a toda tentativa de clasificación. La excepcionalidad del templo, según sus escavadores, no sólo radica en su arquitectura, si no también en el lugar donde se encuentra ubicado, en medio del desierto.

Una de las características más llamativas del templo es la originalidad de su arquitectura, modificada y ampliada a lo largo de todo el Reino Medio. Según Valbelle y Bonnet dos serían

los factores que explican la excepcionalidad del templo de Hathor en Serabit el-Jadín. El primero de nivel general, estaría marcado por el conocimiento poco profundo de la arquitectura religiosa del Reino Medio y el segundo, más particular, a las circunstancias que envuelven la vida de este templo, la extracción de la turquesa:

"La première des contraintes réside dans la brièveté des séjours -un à trois mois environ- et à la caractère secondaire de l'activité de construction par rapport à la exploitation minière, compliquée par les nombreux problèmes d'intendance inhérents à un site aussi isolé. La deuxième faiblesse de cette situation tient à la part laissé par le souverain au chancelier du dieu, sans la même possibilité d'aide ou de contrôle de la part des services centraux que dans la vallée. La troisième difficulté provient des conditions mêmes de construction et des matériaux disponibles... Enfin la signification et les fonctions de ce sanctuaire dans l'expression religieuse de l'extraction de la turquoise imposent des aménagements spécifiques " (VALBELLE y BONNET, 1995,p.101).

¿Cuál sería la función de este original templo construido en el desierto sinaítico en honor de la Señora de la turquesa durante el Reino Medio? Para responder a esta pregunta nos centraremos por una parte, en el contenido de las estelas situadas en el patio ceremonial del espeos de la diosa y por la otra en la estructura del espeos de Hathor y el patio que lo precede (Fig. 3).

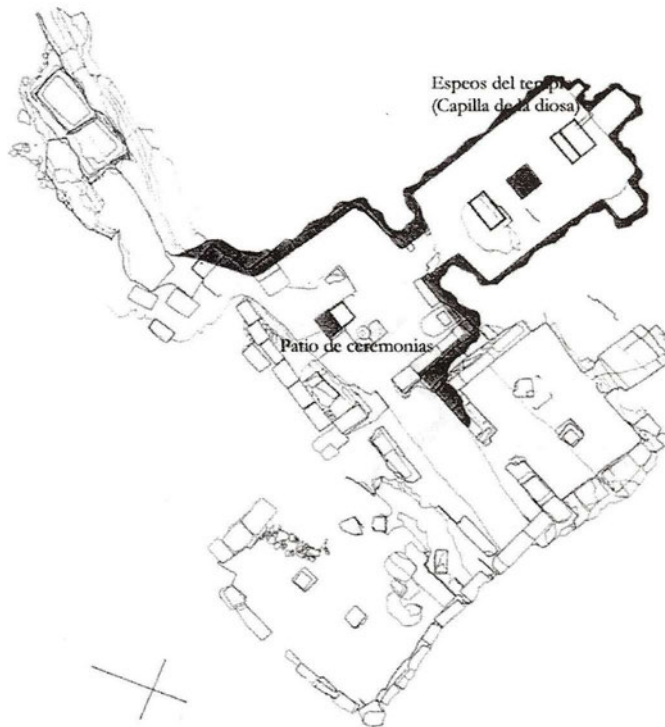
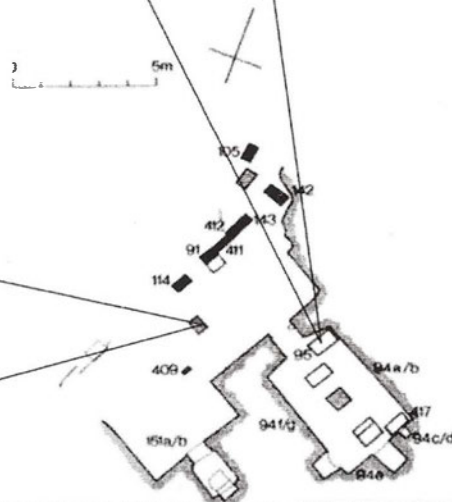
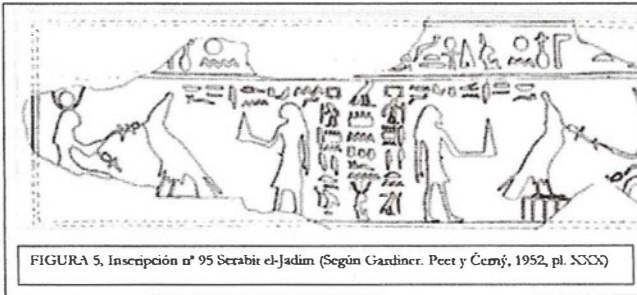


FIGURA 3. Planta de la capilla rupestre de Hathor y el patio central de fiestas en el año 8 de Amenemhat III (según Valbelle y Bonnet, 1995, P. 178)

El inicio del reinado de Amenemhat III se inaugura en el Sinaí con la ampliación de la capilla rupestre de Hathor y la creación de un gran patio central de ceremonias como antesala del templo. El acceso a la capilla rupestre de la Señora de la turquesa se hacía por medio de este gran patio central de ceremonias, destinado, como en el resto de los edificios religiosos del antiguo Egipto, al culto popular de los dioses. En el patio de ceremonias los hombres se dirigían a sus dioses bien a través de las plegarias, bien dejando constancia escrita de su piedad en las diferentes estelas diseminadas por el patio. Una mirada atenta a las estelas 112, 91, 405 o 105, 142, 143, 412, 411 y 114 de los años de reinado 8 y 44 de Amenemhat III (Fig. 4) descubre un hecho hasta ahora sorprendente, la presencia de semitas compartiendo imagen, en igualdad de condiciones, con egipcios. De las nueve estelas halladas, datadas todas en el reinado de Amenemhat III, dos inscripciones, la 112 (GARDINER, PEET y CERNÝ, 1952, pl. XXXVII) y la 405 (GARDINER, PEET y CERNÝ, 1952, pl. LXXXV) (Fig. 6) muestran al príncipe de Retchenu montado en un burro y acompañado de dos de sus hombres; los tres personajes aparecen vestidos y portando cada uno de ellos su nombre. Es decir, los semitas participan del espacio civilizado de los egipcios.



Una vez atravesamos el patio de ceremonias llegamos al templo rupestre de la diosa, lugar reservado a los sacerdotes y altos cargos de la expedición. La organización de este monumento llama la atención de sus excavadores por la disposición de su espacio interno en tono a un pilar central único. ¿Cuál es la función de este pilar único decorado en su cara occidental con una escena de ofrenda a la diosa? Valbelle y Bonnet sugieren una función separadora, delimitadora, de manera que el pilar funcionaría como el organizador del espacio interno del espeos dividiendo la habitación en dos zonas jerarquizadas: la parte anterior presidida por la escena de la diosa y el rey estaría dedicada a la donación de ofrendas, la parte posterior a la guardia y custodia de estos panes de turquesa ofrecidos a la diosa:

"sa parte postérieure (del espeos) a un rôle distinct de la parte antérieure, déterminé par la fonction de la niche centrale. Cette dernière, haut perchée juste sous le plafond, est très profonde et curieusement placée en biais par rapport à l'axe de la salle. Son système de fermeture, mal conservé, est encore visible du côté gauche. Si l'on compare ce dispositif avec celui qui prévaut dans l'ensemble du temple, on constate que la niche ne peut servir que de rangement, non seulement pour le mobilier culturel de la déesse, mais aussi sans doute pour les pains de turquoise. L'absence d'un décor contemporain, sur la paroi du fond, confirme cette interprétation" (VALBELLE y BONNET, 1995, p.)

Retomando la cuestión de la función del templo, el espeos de Hathor en la planicie de Serabit el-Jadín se podría interpretar como un templo-almacén-caja fuerte; templo en tanto en cuanto egipcios e indígenas ofrecen ante el altar de una diosa el producto de su trabajo: la turquesa y almacén-caja fuerte, por que en su interior, en un nicho central excavado en el muro posterior del espeos y separado de la capilla por una puerta se habrían guardado, no sólo el material de culto, si no también y más importante todavía, las turquesas ofrecidas a la diosa (VALBELLE y BONNET, 1995, 149). ¿Quién es esta diosa ante la cual, indígenas y egipcios hacen sus súplicas y portan sus ofrendas?

El inicio del Reino Medio se caracteriza, entre otras cosas, por la aparición de una nueva iconografía¹² en la península del Sinaí: la imagen del rey sometiendo su poder a la diosa Hathor¹³, definida por las inscripciones del Sinaí como *nbt mfkꜣt* "señora de la turquesa" o *nbt mfkꜣt ḥꜣt* "Señora del país de la turquesa" (GARDINER, PEET y CERNÝ, 1955, p. 235).

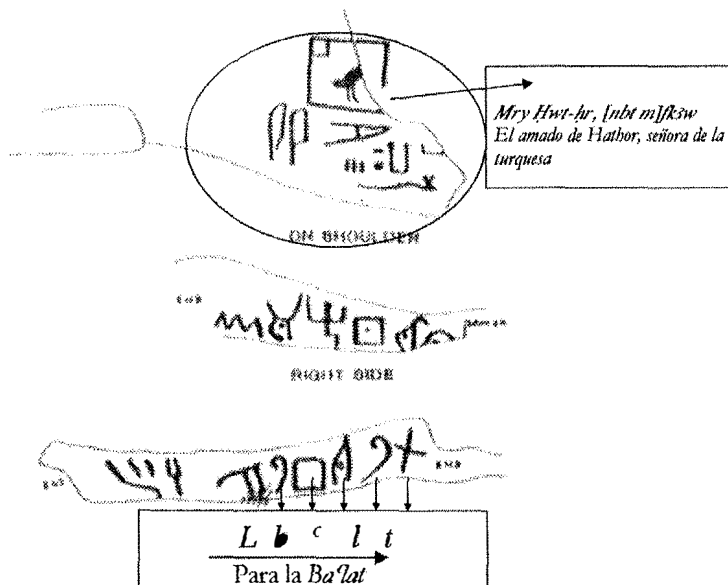
Entre 1868 y 1869 Palmer descubre en Maghara la primera inscripción proto-sinaítica¹⁴. Los hallazgos continúan y entre 1905 y 1920 verán la luz la mayor parte de estas inscripciones gracias a la labor de Petrie y Lake; pero será Gardiner en 1915 quien de los primeros pasos en el desciframiento de esta escritura. En su artículo "The Egyptian origin of the Semitic Alphabet" (1916, p.1-16), el investigador británico, primero establece las bases de las futuras investigaciones del proto-sinaítico, después identifica un grupo de 5 signos *l-bꜣt* que se repiten continuamente para finalmente apuntar una traducción: "Para la Señora". Estamos ante un número importante de textos escritos en alfabeto proto-sinaítico que notan una lengua semita y parecen referirse a la ofrenda a una diosa: *para la Baalat*, "la Señora".

¹² Ver *supra*, p. 4

¹³ El nombre de Hathor, *Hwt-ḥr* proviene de la unión de dos palabras: *Hwt* "dominio" y *ḥr* "Horus. De esta manera Hathor vendría a ser el "Dominio de Horus", la extensión política religiosa del estado egipcio (representado por el dios Horus) (GALÁN, 1991, p. 137) dentro y fuera de Egipto

¹⁴ La escritura proto-sinaítica se documenta por primera vez en el Sinaí. Es una escritura alfabética, la primera de la historia, que siguiendo el principio de acrofonía utilizaba signos de la escritura egipcia para notar una lengua de origen semita. Su origen sólo puede entenderse a partir de un contacto directo con la cultura egipcia. Para una mayor información sobre esta escritura y su desciframiento ver, ALBRIGHT, 1984, p. 6-22, COLLES, 1998, p. 30-67; 1991, p. 18-66; 1995, 67-76, GARDINER, 1916, p. 1-16 y RAINER, 1975, p. 106-108.

¿Quiénes son Hathor, "señora de la turquesa" y la Baalat? La inscripción 345, (GARDINER, PEET y CERNÝ, 1952, pl. LXXXII) inscrita sobre la superficie de una esfinge hembra en escritura jeroglífica sobre el hombro derecho y en escritura proto-sinaítica en los lados derecho e izquierdo de la esfinge, nos acerca a la respuesta. La lectura del egipcio resulta sencilla: "El amado de Hathor, Señora de la turquesa". El texto proto-semítico del lado izquierdo de la esfinge reproduce la cadena descifrada por Gardiner **I Balt** "para la Baalat". Junto estos signos Colles (1990, p.14) reconoce trece más que el traduce como " *This is my offering to Baaalat. Asa, beloved of Baal[at]*"



El paralelismo es evidente, se trata de una inscripción bilingüe egipcio-protosinaítica cuyo contenido es idéntico, lo único que cambia es el nombre de la diosa, Hathor en la escritura egipcia, Baalat en la protosinaítica. La inscripción 345 de Serabit el-Jadín confirmaría el sincretismo entre las diosas Hathor y Baalat y reafirma la tesis aquí defendida: el templo de Serabit el-Jadín está bajo la advocación de la Señora de la turquesa, Hathor para los egipcios, Baalat para los indígenas.

VI. CONCLUSIÓN

La creciente necesidad de obtener turquesa por parte de los templos del Valle del Nilo llevará al desarrollo de distintas tácticas de adquisición. La manera de obtener este mineral se va a modificar considerablemente a lo largo del tercer milenio a. C., de manera que los intercambios esporádicos entre los habitantes de Egipto y la Península del Sinaí dejen paso a una explotación directa e institucionalizada del mineral de la turquesa. En el marco de esta necesidad creciente de turquesa el Reino Medio egipcio inaugura una estrategia de apropiación muy sofisticada mediante la utilización de, primero, una autoridad divina y segundo, del templo de esta divinidad para canalizar la turquesa que en forma de ofrendas votivas es ofrecida por egipcios y nómadas a sus respectivas diosas. Estas ofrendas se guardarán en el nicho posterior de la capilla rupestre de la diosa para dirigirse, una vez terminada la campaña de extracción, a su destino final: el Valle del Nilo.

BIBLIOGRAFÍA

- ALBRIGHT, W., 1984, "The early alphabetic inscriptions from Sinai and their decipherment", *Bulletin of the American Schools of Oriental Research*, p.6-22.
-1966, *The proto-sinaitic inscriptions and their decipherment*, *Harvard Theological Studies* XXII.
- ASSMANN, J., (1990), *Ma'at, Gerechtigkeit und Unsterblichkeit im Alten Ägypten*. Munich.
- AUFRÈRE, S., 1982-83, "Caractères principaux et origine divine des minéraux", *RdE* 34, p. 3-21.
- 1991, *L'univers minéral dans la pensée égyptienne*, *BdE* 105, El Cairo.
- ANDREU, G., 1979, " Les égyptiens au Sinai", *Le monde de la Bible* 10, p.26-28
1991, *L'Égypte au temps des pirâmides*, Paris.
- BARROIS, A., 1930, "Aux mines du Sinai", *Revue Biblique* 39, p. 578-598.
- BLACKMAN, A. M., (1932)*Middle Egyptian Stories. Bibliotheca Aegyptiaca* II, Bruselas, p.41-48
- BONGRANY, L., 1963, "I rapporti fra l'Egitto, la Siria e il Sinai durante l'Antico Regno" *Oriens Antiquus*, p. 171-201
- BONNET, C. y VALBELLE, D., 1985, "Le temple d'Hathor Maîtresse de la turquoise à Serabit el-Kadim.", *CRAIBL*, p.223-941.
- CHEVERAU, P.M., 1984, "Contribution à la prosopographie des cadres militaires de l'Ancien Empire", *RdE* 38, p. 13-47.
- 1988, "Contribution à la prosopographie des cadres militaires de l'Ancien Empire", *RdE* 39, p. 3-36.
- ĚERNÝ, J., 1935, " Semites in Egyptian Mining to Sinai", *ArOr* 7, p. 384-389.
- COLLES, B., 1998, " Recent discoveries illuminating the alphabet" *Abr-nabrahin* 26, p. 30-67.
- 1990, "The proto-alphabetic inscriptions of Sinai" *Abr-nabrahin* 228, p. 1-52.
- 1991, "The proto-alphabetic inscriptions of Canaan", *Abr-nabrahin* 29, p. 18-66.
- 1995, "The Egyptian and Mesopotamian contributions to the origins of the alphabet", *Abr-nabrahin* , Supplement 5, p. 67-76.
- FAULKNER R. O., 1953, " Egyptian military organization", *JEA* 39, P. 32-47
- GALÁN, J.M., 1991, "Ideas sobre la percepción del cosmos, su representación en el antiguo Egipto" *Boletín de la Asociación Española de Egiptología* 3, p. 135-142.
- 2002, *El imperio egipcio. Inscripciones, ca. 1500-1300 a.C.* Madrid.
- GARDINER, A., 1916, "The Egyptian origin of the Semitic Alphabet", *JEA* 3, p. 1-16.
- GARDINER, A., PEET, T. E. y ĚERNÝ, J., 1952, *The inscriptions of Sinai* I, Oxford.
-1955, *The inscriptions of Sinai* II, Oxford.
- GIVEON, R., 1974 , "Investigation in the Mining Centres in Sinai", *Tell Aviv* I, p.100-108.
- 1978, *The impact of Egypt in Canaan*, *OBO* 20, Göttingen.
- GOYON, G., 1975, *Nouvelles inscriptions rupestres du wadi Hammamat*, Paris.
- KEMP, B., 1982, *El Egipto Antiguo. Anatomía de una civilización*. Barcelona.
- PETRIE, F., 1906, *Researches in Sinai*. Londres.
- POSENER, G., 1957, "Les asiatiques en Égypte sous les XII et XIII Dynastie", *Syria* 34, p. 145-163.
- RAINEY, A. F., 1975, "Notes on some Proto-Sinaitic inscriptions", *Israel Exploration Journal* 25, p. 106-108.
- REDFORD, D. B., 1981, "The acquisition of foreign goods and services in the Old Kingdom", *Scripta Mediterranea* 2, p. 5-16
- 1986, "Egypt and Western Asia in the Old Kingdom", *JARCE* 23, p.125-143.

-
- ROCCATI, A., 1982, *La littérature historique sous l'ancien Empire Égyptien*. Paris.
- SMYTH, F., 1988, "Égypte-Canaan: Quel commerce?", *Le commerce en Égypte ancienne*, BdE, el Cairo, p. 5-12.
- Urk. I: SETHE, K., (1933), *Urkunden des Alten Reiches*, 2^a Ed. Leipzig
- Urk. IV: SETHE, D., (1909), *Urkunden des XVIII. Dynastie*, Leipzig.
- VALBELLE, D., 1990 *Les Neuf Arcs*, Paris.
- 1993, "Le Sinai des Pharaons", *Le monde de la Bible* 82, p.15-18.
- VALBELLE, D y BONNET, 1995, *Le sanctuaire d'Hathor, maîtresse de la turquoise*, Paris.
- VENTURA, R., 1974, "And Egyptian rock stela in Timma", *Tell Aviv*1, p. 60-64.
- VERNUS, P., 1995, *Essai sur la conscience de l'Histoire dans l'Égypte pharaonique*, Paris
- WARD, W.A., 1982, *Index of Egyptian Administrative and Religion titles of the Midle Kingdom*, Beirut.
- WIMMER, S., 1990, "Egyptian temples in Canaan and Sinai", en *Studies in Egiptology*, Ed. Lichtheim, M., p. 1065-1106. Jerusalén
- YOYOTTE, J., 1975, "Les Sementyou et l'exploltation des régions minières à l'Ancien Empire", *BSFE* 73, p.44-55.